

докторант  
Гянджинского государственного  
университета

## ЗАПАДНО-ВОСТОЧНЫЙ ЛЕКСИКО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПАРАЛЛЕЛИЗМ В СЛОВАРЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ ДИСЦИПЛИН В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

**Актуальность проблемы.** Современный процесс становления научной терминологии связан с научными открытиями в сфере информационно-коммуникационных технологий, с процессами глобализации в целом. Развитие научной терминологии в общественных дисциплинах на территории Азербайджанской Республики обусловлено социально-историческими процессами в сфере развития науки.

Термины, относящиеся к сфере гуманитарных наук в азербайджанском языке, всегда были достаточно производительными, то же самое можно сказать и об общественных дисциплинах, которые активно пополнялись понятиями из восточных языков. Однако следует учесть, что в современном глобализующемся мире общественно-гуманитарное сознание во всех проявлениях нуждается, с одной стороны, в консервативных тенденциях, а с другой – в опоре на общечеловеческие (международные) принципы, формулы и этикетки.

**Степень исследованности проблемы.** Термины, которые образуются сегодня за счет внутренних возможностей языка, имеют своей семантической основой международные термины. Об этом можно судить по процессу формирования национальной терминологии: «В настоящее время термины формируются за счет внутренних возможностей языка с привлечением общеупотребительных слов, путем использования диалектных и говорных слов, прибавления аффиксов к родным и заимствованным словам, привлечения в оборот устаревших слов, объединением двух и более слов и проч.» [1, с. 17]. Если интернациональное слово не воспринято национальным языком, то образование нового термина невозможно или же непродуктивно.

**Цель статьи** – исследовать вопросы лексико-терминологического параллелизма восточно-западного словарного состава в отношении следующих дисциплин: 1) история, 2) философия, 3) социология, 4) политология, 5) экономика, 6) психология, 7) правоведение.

**Достигнутые результаты.** В указанных сферах наряду со специальными терминами есть и общие термины, которые исходят из универсальности социального интеллекта. Следует особо отметить, что понятия общественных наук и соответственно терминология свойственны также и публицистическому мышлению, языку средств массовой информации.

В терминологической сфере историографии традиционно преобладают восточные (в основном арабского происхождения) лексемы, однако здесь также применяются и синонимы-параллели западного происхождения. Наблюдения показывают, что эти параллели в основном формируются за счет следующих ресурсов:

западный аналог обычных терминов восточного происхождения создает синонимию в языке текстов, например: *mərhalə – etap, dövr – epocha, ptərəqqi – proqres, irticaçı – aqressor, sülalə – dinastiya, xalq – etnos, təcavüzkar – uzurpator* и т. д.

к терминам западного происхождения обычно подыскивается аналог из национального словаря. Возможен и другой путь – посредством перевода этих терминов, что создает параллелизм в их употреблении. Например: *proses – gedişat, paleolit – qədim daş, neolit – yeni daş, ekspedisiya – yürüş, renesans – intibah, dirçəliş*, и т. д.

Одним из интересных фактов является применение политических или этнографических имен, которые при этом создают стилистические синонимические ассоциации. Например: *şah – çar – kral; şahzadə – prins, senat – дума – parlament – qurultay – məclis, fərman – gramota, səngavər* и т. д. Естественно, речь идет о реалиях восточного и западного происхождения, их эквивалентности. Следует также подчеркнуть, что эти эквиваленты, как правило, выйдя за пределы прежнего семантического пространства, приобретают еще более дифференцированные этнографические особенности.

Терминология историографии, как и во всех языках, в азербайджанском языке является открытой, развивающейся системой. в словаре историка мало слов, относящихся лишь к историографии. Здесь в соответствии с направленностью историографии могут привлекаться слова из социологии, политологии, экономической теории, культурологии и т. д.

Нами проведен анализ лексикографического словаря книги проф. Н. Джафарова «История, или «биография» азербайджанского народа». В результате выявлен ряд параллелизмов из западных и восточных языков, например: *bölinmə-diferensiasiya, birləşmə – inteqrasiya, mərkəzləşmə – konsentrasiya, etnik mənşə – etnogenez, xalq – etnos, mədəni – kulturoloji, daimi – stabil, mənzərə – panoram, çevik – passionar, yerli – aborigen, təşəkkül – formalaşma, müasir – modern, memarlıq – arxitektura, mütərəqqi – progressiv, xəlqi – demokratik, ictimai – sosial, imkan – potensial, cümhuriyyət – respublika, rəhbər – lider, məfkurə – ideologiya, quruluş – struktur, amil – faktor, gerçək – real, əlaqə – kontakt* и т. д. [1].

Рассмотрим словарные параллелизмы в философских произведениях азербайджанских авторов. Как известно, термин «философия» пришел в восточные языки через греческий язык. Он был необычайно популярным и в результате серьезных фонетических изменений (*filosofiya* → *fəlsəfə*) проходит длительный путь аккомодации. Основные философские категории, которые принадлежат таким мыслителям, как Аристотель, Платон и Сократ, перешли в арабский язык вследствие массовых переводов греческих первоисточников на арабский язык. В ре-

зультате толкований текстов они широко распространились на арабском Востоке в исламском мире. В этом смысле определенные заслуги имеют и азербайджанские философы, в частности Бахманияр.

В философской терминологии на азербайджанском языке восточно-западный параллелизм представлен достаточно широко. Следует отметить, что основу этой терминологии составляют слова из восточных языков, в частности, арабского, однако в последнее время язык исследователей стремительно насыщается также и терминами из западных языков.

Своеобразие здесь заключается в том, что философские понятия, в отличие от понятий других научных сфер, динамичны и афористичны. Вот цитата из произведения азербайджанского автора, проф. Ф. Исмаилова, специалиста по западной философии: «Западных интеллектуалов больше всего беспокоит проблема сознания, духа и духовности. И это не случайно, поскольку все (круговорот жизни, судьба человечества) зависит именно от этого. П. Сорокин пишет о «катастрофизме века», Шпенглер называет XX век последним катастрофическим веком, некоторые говорят о закате века, абсурдном веке, беспокойном веке, веке, полном мучений, больной эпохе и проч.» [2, с. 10–11].

Понятно, что стандартизировать современный философский язык не так просто. Поневоле идет искажение понятий: «Ценность философии в таинстве слова, ее таинстве смысла. В одной индийской повести говорится: «Если бы факел по имени «слово» не излучал бы свет, то мир оставался бы во мраке». Есть другое мудрое изречение: все определяется словом, прячется за ним, происходит от слова. Нация лишь на самом высшем этапе своего развития воспринимает разум как высшего судью, авторитет, а это означает «получать удовлетворение от идей, реализующихся в языке, жить в царстве разума»» [2, с. 14].

Рассмотрим выявленные нами параллелизмы в книге Ф. Исмаилова «Священный огонь, или философия философии» с точки зрения использования как восточной, так и западной лексики: *paradoks – əksliklərin qardaşlaşması; konsolidasiya – qüvvəsi sementləşdirici, qüvvə – mərkəzləşdirici qüvvə; intellekt enerjisi – zəka enerjisi; kriteriya – meyar; limit – ölçü, məhdudiyyət; absurd – mənasızlıq, qeyri – müəyyənlik; tendensiya – meyl, istiqamət; orqanik – üzvi; kontrast – əkslik* и др.

Как известно, социология – это наука об обществе, и в формировании понятийного параллелизма для нее в азербайджанском языке существует своя специфика. В Азербайджане развитие социологии ускорилось в годы независимости: «Современная социология считает социальную структуру общества сложной и многоаспектной. Точное и всестороннее исследование этого сложного социального явления привело к становлению теории социальной стратификации (на латинском языке означает *слой, пласт*). Согласно этой теории, основным элементом общества считаются страты» [3, с. 113].

Как видно из вышеизложенного, в азербайджанском языке применяется не только терминология в общепринятом варианте, но и «*ictimai təbəqələşmə*» (буквально «*общественное расслоение*»), что создает параллелизм в употреблении западноязычной и восточноязычной лексики. Подобный параллелизм достаточно часто проявляется в научной терминологии на азербайджанском языке. Например, *meritokratiya – xidmət ləyaqəti* (то есть позиция человека в обществе согласно его профессии или знаниям); (*sosial*) *mobillik – (ictimai) hərəkilik, yerdəyişmə; miqrasiya – köçmə; etnos – xalq, millət* и т. д.

В азербайджанском языке для обозначения одного и того же понятия используются слова как западного, так и восточного происхождения. Например, *politologiya – siyasətşünaslıq* [3]. Видимо, все-таки более популярным является слово «политология». В учебнике Г. Ширалиева и А. Ахмедова в аннотации отмечается, что «в книге дан краткий обзор проблем политиковедения (*siyasətşünaslıq*). В данном учебнике, написанном на основе утвержденной Министерством образования Азербайджанской Республики программы по политологии, раскрывается значение политической науки, нашли свое отражение многие теории и направления этой науки» [3, с. 2].

Таким образом, налицо параллельное применение слов «*politologiya*» и «*siyasətşünaslıq*» и их дериватов, таких, как «*siyasi elm*», «*siyasət haqqında elm*», «*siyasi nəzəriyyə*» и т. д. В определенной мере их можно считать «неофициальными» названиями и терминами.

В целом в языке учебника имеется достаточно большое количество параллелизмов, например: *müzakirə – diskussiya, siyasətşünas – politoloq, təcrübə – praktika, üsul – metod, məlumat – informasiya, səciyyəvi – spesifik, anlayış – kateqoriya, xalq – etnos, vəzifə – funksiya, ittifaq – alyans, quruluş – struktura, ictimai – sosial, sultanlıq – patrimoniallıq, zadəganlıq – aristokratlıq, mövqe – status, rəhbər – lider, vəziyyət – situasiya, mütarəqqi – proqressiv, ziddiyyət – konflikt, açıq – leqal, gizli, qeyri – leqal, müstəqil – suveren* и т. д.

В ряде случаев в азербайджанском языке при рассмотрении проблем экономической теории используют термин «*iqtisadiyyat*» вместо слова «*ekonomika*». Один из номеров «Известий» АМЕА полностью был посвящен проблемам экономики. Анализ его статей позволяет выявить уровень внедрения в азербайджанский язык западно-восточного параллелизма в сфере экономической теории. Например: *sərmayə – investisiya; idxal – ixrac (əməliyyat) – import-eksport (əməliyyat); (iqtisadi) ehtiyatlar – (iqtisadi) resurslar; mümkün sərmayəçi – potensial investor; sabit (iqtisadi) münasibətlər – stabil (iqtisadi) münasibətlər; (iqtisadi) fəallıq – (iqtisadi) aktivlik; kənd təsərrüfatı sahəsi – aqrar sektor; aparıcı sahələr – prioritet (sahələr); səmərəli (istifadə) – effektiv (istifadə); gəlirli, sərfəli – rentabelli; sərmayə (qoyuluşu) – kapital (qoyuluşu); nəqliyyat – kommunikasiya* и т. д.

Что же касается такой науки, как психология, то общеизвестно, что термин «психология» – греческого происхождения. Параллелизм в азербайджанском языке возникает в формировании таких пар, как *ruh – psixika*.

Известно, что система понятий по психологии впервые применена в произведении Аристотеля «О душе». Не случайно трактат назван именно так. В конце XIX в. наука о психологии именовалась в западной Европе «ментальной философией», иногда – «пневматологией» [4, с. 7–8].

В толковом словаре психологических терминов, составленном И. Мамедовым [5], западно-восточный параллелизм также нашел свое отражение. Об этом можно судить по нижеприведенной таблице.

Таблица 1

1	эгоизм	xudbinlik	15	эйфория	psixomotor həyəcanlıq-qayğısızlıq duyğusu
2	экспрессия	duyğusalıq	16	(психологический) эксперимент	(психологический) опыт
3	экспрессивный	duyğusal	17	экстремальный	fövqələda (hərəkət, vəziyyət)
4	экспериментальная (группа)	(группа)-опытная	18	экстремизм	ifrat münasibət;
5	экстаз	heyranlıq, vəcd	19	истероид (характер)	(xarakterdə) nümayişkəranəlik
6	оптимизм	özünəinam	20	констатационный эксперимент	определяющий, подтверждающий эксперимент
7	ориентация	istiqamətləndirmə	21	параноидный (характер)	ilişkən (xarakter);
8	Фатум (судьба)	alın yazısı	22	флегматичность	astagəllik
9	фанаберия	təkəbbür	23	фантазия	təxəyyül
10	ригоризм	qətilik, ciddilik	24	символ	rəmz
11	шок	ruhi sarsıntı, zədə	25	педантизм	xırdaçılıq, ifrat dəqiqlik
12	парамнезия	hafizə yanlışlığı, “yalan xatirələr”	26	характер	xasiyyət
13	тренинг	təlim	27	парафазия	nitq pozğunluğu
14	утилитаризм	işbazlıq	28	уникальность	təkraredilməzlik, müstəsnaıq

Если сравнить указанные факты параллельности, то станет ясно, что они возникли на основе следующих принципов:

- а) в противовес западному термину формируется восточный термин;
- б) в противовес западному термину формируется нетрадиционный, то есть несвойственный языку термин восточного происхождения;
- в) западному термину противопоставляется соответствующий термин восточного происхождения.

Наконец, обратимся к западно-восточному параллелизму в правоведении. Здесь нашло свое отражение формирование правоведческой терминологии как на Востоке, так и на Западе. Сущность сложившихся здесь исторических связей выявляется в том, что западные правовые технологии могут быть описаны при помощи как западных, так и восточных терминов. Например, понятия «*hüquq*», «*qanun*», «*hökm*», «*məhkəmə*», «*cinayət*», «*səza*», и др., являясь по происхождению восточными терминами, все-таки по смыслу выражают понятия древнеримского права. Следует отметить, что такого рода параллелизм для азербайджанского языка нетипичен. Например, *konstitusiya* – *əsas qanun*; *yurisprudensiya* – *hüquqşünaslıq*.

**Вывод.** Растущий объем информационного обмена отражается на научной терминологии, применяемой в различных странах, в том числе и в Азербайджане. Здесь играет роль открытость языковой системы азербайджанского языка, исторические этапы его развития, а также те сферы научной деятельности, которые традиционно развивались на территории страны. В частности, сфера гуманитарных и общественных дисциплин развивалась исторически под влиянием терминологии на арабском языке, частично – на персидском языке. В современный период в становлении категориального аппарата научных дисциплин все большую роль играют уже коммуникативные связи с европейской наукой. Отсюда – активное включение и заимствование терминологии на английском, а также на французском, испанском, немецком языках и т. д. Следует подчеркнуть, что данный процесс активно развивается.

#### Литература:

1. Джафаров Н. История азербайджанского народа, или его «автобиография» / Н. Джафаров. – Баку, 2014. – 144 с. (на азербайджанском языке)
2. Исмаилов Ф. Священный огонь, или философия философии / Ф. Исмаилов. – Баку: Наука и образование, 2015. – 544 с. (на азербайджанском языке).
3. Ширалиева Х. Политология / Х. Ширалиева, А. Ахмедов. – Баку : Апостроф, 2016. – 392 с. (на азербайджанском языке).

4. Байрамов А. Психология / А. Байрамов, А. Ализаде. – Баку : Чинар-чап, 2009 – 620 с. (на азербайджанском языке).
5. Мамедова И. Толковый психологический словарь / И. Мамедова. – Баку, 2016. – 178 с. (на азербайджанском языке).

**Аннотация**

**С. СУЛТАНОВА. ЗАПАДНО-ВОСТОЧНЫЙ ЛЕКСИКО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПАРАЛЛЕЛИЗМ  
В СЛОВАРЕ ОБЩЕСТВЕННЫХ ДИСЦИПЛИН В АЗЕРБАЙДЖАНЕ**

В статье отмечено, что международные термины – в основном греческого и латинского происхождения, но некоторые из них имеют восточное происхождение. Доказано, что в развитии научного стиля в азербайджанском языке западно-восточная научная терминология сыграла существенную роль. Выявлены принципы образования параллелизма в терминсфере азербайджанского языка, прослежены структурно-семантические, когнитивно-гносеологические и культурно-стилистические механизмы этих процессов. Указано, что параллельное использование понятий из западной и восточной науки – не аномалия и не случайность, а типологическая реальность, смоделированная как функциональная система всем ходом исторического развития языка науки как социального явления.

**Ключевые слова:** терминологическая лексика Запада, терминологическая лексика Востока, азербайджанский язык, параллелизм.

**Анотація**

**С. СУЛТАНОВА. ЗАХІДНО-СХІДНИЙ ЛЕКСИКО-ТЕРМІНОЛОГІЧНИЙ ПАРАЛЕЛІЗМ  
У СЛОВНИКУ СУСПІЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН В АЗЕРБАЙДЖАНІ**

У статті зазначено, що міжнародні терміни – в основному грецького та латинського походження, але деякі терміни мають східне походження. Доведено, що в розвитку наукового стилю в азербайджанській мові західно-східна наукова термінологія відіграла істотну роль. Виявлено принципи утворення паралелізму в термінсфері азербайджанської мови, простежено структурно-семантичні, когнітивно-гносеологічні та культурно-стилістичні механізми цих процесів. Зазначено, що паралельне використання в практиці однієї мови понять із західної та східної науки – не аномалія й не випадковість, а типологічна реальність, яка змодельована як функціональна система ходом історичного розвитку мови та науки як соціального явища.

**Ключові слова:** термінологічна лексика Заходу, термінологічна лексика Сходу, азербайджанська мова, паралелізм.

**Summary**

**S. SULTANOVA. THE WEST-EASTERN LEXICO-TERMINOLOGICAL PARALLELISM  
IN THE LANGUAGE OF PUBLIC DISCIPLINES IN AZERBAIJAN**

The article notes that international terms are mostly of Greek and Latin origin, but some of them are of Eastern origin. It is proved that in the development of the scientific style in the Azerbaijani language, the West-Eastern scientific terminology played an important role. The principles of parallelism formation in the terminosphere of the Azerbaijani language are revealed, the structural-semantic, cognitive-gnoseological and cultural-stylistic mechanisms of these processes are traced. It is pointed out that the parallel use of concepts from Western and Eastern science is not an anomaly and not an accident, but a typological reality modeled as a functional system by the whole course of the historical development of the language of science as a social phenomenon.

**Key words:** terminological vocabulary of the West, terminological vocabulary of the East, Azerbaijani language, parallelism, history of the development of the problem.